

Сто семьдесят первая сессия

171 EX/20

ПАРИЖ, 17 февраля 2005 г.

Оригинал: английский

Пункт 55 предварительной повестки дня

**Доклад Генерального директора об общей стратегии  
Межсекторальной программы в области языков в ЮНЕСКО**

**РЕЗЮМЕ**

Настоящий документ представляется во исполнение решения 170 EX/9.5, принятого Исполнительным советом на его 170-й сессии, в котором Генеральному директору было предложено подготовить «межсекторальный обзор уже осуществляемых ЮНЕСКО мероприятий, имеющих отношение к сохранению и популяризации языков» и предложить «общую стратегию межсекторальной программы в области языков в ЮНЕСКО вместе с планом осуществления, определяющим ожидаемые результаты и бюджетную смету». В этом решении Исполнительный совет также предложил Генеральному директору «учесть потребности, связанные с этой программой, в следующих Программе и бюджете (документ 33 C/5)».

Представляемый документ содержит обзор программы и общую стратегию, запрошенные Советом.

Проект решения: пункт 34.

## I. ИСТОРИЯ ВОПРОСА

1. Ряд правовых актов и деклараций, принятых в последнее время, свидетельствует о росте международного внимания к важности вопросов, связанных с языками. К этим документам относятся: (i) Венская декларация Всемирной конференции по правам человека (1993 г.), в которой провозглашается, что «лица, принадлежащие к меньшинствам, имеют право использовать свой родной язык» (ст. 19); (ii) призыв Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций уделять больше внимания «многоязычию» (декабрь 1999 г.); (iii) резолюция 56/262 (Часть II) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, посвященная сохранению и защите всех языков; и (iv) доклад Генерального секретаря Организации Объединенных Наций на 58-й сессии Генеральной Ассамблеи (2003 г.) о мерах по защите, поощрению и сохранению всех языков, в который вошел материал, подготовленный ЮНЕСКО. Помимо этого, в Декларации принципов, принятой Всемирной встречей на высшем уровне по вопросам информационного общества в Женеве в декабре 2003 г., особое внимание обращено на вопросы языкового многообразия и его поощрения (пункты 52 и 53).

2. Признавая необходимость комплексного подхода к вопросам языка во всех его аспектах, ЮНЕСКО разработала ряд правовых инструментов в этой области, таких, как Всеобщая декларация ЮНЕСКО о культурном разнообразии и План действий по ее выполнению, принятые Генеральной конференцией на ее 31-й сессии в 2001 г., Конвенция об охране нематериального культурного наследия и Рекомендация о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству, принятые Генеральной конференцией на ее 32-й сессии в октябре 2003 г.

3. Необходимость решения этих вопросов становится еще более острой в свете убыстряющихся процессов глобализации, при которых языки обретают стратегическое значение, играя свою многообразную роль в вопросах самобытности и социальной интеграции, причем как на глобальном, так и на местном уровнях. Тысячи языков по всему миру по-прежнему не имеют выхода в киберпространство. Связанные с глобализацией процессы также ускорили темпы исчезновения языков, что ведет к неисчислимым потерям как для языкового, так и культурного многообразия.

4. Ниже (часть II) представляется краткий обзор уже осуществляемых ЮНЕСКО секторальных и междисциплинарных мероприятий, имеющих отношение к популяризации и сохранению языков. Далее (часть III) на основе результатов этого обзора Генеральный директор представляет элементы стратегии по усилению воздействия деятельности ЮНЕСКО на популяризацию и сохранение языков с учетом их актуальности – на национальном, региональном и международном уровнях – для решения приоритетных вопросов во всех областях компетенции Организации.

## II. ОБЗОР ПРОГРАММЫ

5. Деятельность ЮНЕСКО в области **образования** на международном и региональном уровнях сосредоточена на четырех основных областях: (i) разработка политики в области образования в условиях многоязычия; (ii) содействие распространению грамотности на родном языке; (iii) языковой компонент образования коренных народов; и (iv) привлечение внимания общественности к важности сохранения языков в отношении образования и школьного обучения. Эта деятельность развивается главным образом на основе Дакарских рамок действий в области ОДВ и в соответствии со Всеобщей декларацией ЮНЕСКО о культурном разнообразии и Планом действий по ее выполнению, где к странам обращен настоятельный призыв обеспечивать «поощрение языкового разнообразия на всех уровнях образо-

вания везде, где это возможно, а также изучения нескольких языков с самого раннего возраста» (пункт б).

6. В отношении **политики в области образования** ЮНЕСКО в основном работает посредством международных обменов и диалога в сотрудничестве с другими учреждениями системы Организации Объединенных Наций и международными организациями (например такими, как Управление Верховного комиссара по правам человека Организации Объединенных Наций (УВКПЧ), Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Совет Европы и Африканская академия языков (АКАЛАН)). В последние годы в Штаб квартире прошел ряд важных совещаний групп экспертов по вопросам политики в области образования, в том числе по следующим темам: образование в условиях многоязычия (2002 г.), качественное образование коренных народов (2003 г.) и образование коренных народов в XXI веке (2004 г.). Участники этих совещаний приняли ряд рекомендаций по таким вопросам, как обучение на родном языке в качестве средства повышения уровней грамотности, а также признание роли языков в образовании как важнейших инструментов обеспечения высококачественного образования для всех с учетом культурных особенностей учащихся.

7. Важное место в инициативах ЮНЕСКО, которые связаны с языками и часто осуществляются на региональном уровне, также отводится международным и региональным консультациям по вопросам выпуска и распространения информационно-справочной документации. Региональные бюро ЮНЕСКО по образованию в Латинской Америке, Азии и Африке проводят большое число учебно-практических семинаров, выпускают учебные материалы и содействуют активизации региональных обменов по вопросам политики в отношении языков и образования. Одним из последних примеров может служить субрегиональный учебно-практический семинар по теме «Подготовка учителей для двуязычного образования» (Уагадугу, декабрь 2004 г.).

8. В области **социальных и гуманитарных наук** деятельность ЮНЕСКО, связанная с языками, в основном сосредоточена на дискуссиях и исследованиях, посвященных последствиям крупных социальных преобразований (международных миграций, развития городов и нищеты) для языкового разнообразия, а также на разработке эффективной политики в поддержку многоязычия путем проведения сравнительных исследований. В 2004 г. Сектор опубликовал специальный тематический выпуск «Международного журнала по проблемам поликультурных обществ», посвященный дискуссии по вопросу об использовании языков в Интернете. Основой для материалов этого выпуска послужили исследования, проведенные в междисциплинарных рамках Инициативы В@bel (см. пункт 17).

9. Что касается области **культуры**, то после того, как в 2001 г. Генеральная конференция приняла Всеобщую декларацию о культурном разнообразии, ЮНЕСКО более тщательно учитывает языковой фактор при оказании государствам-членам содействия в разработке планов проведения деятельности и политики в области культуры. Например, при разработке национальной политики в области книжного дела совместно с соответствующими заинтересованными сторонами и партнерами в секторах как образования, так и культуры существенным элементом стратегии ЮНЕСКО является расширение использования различных национальных языков при выпуске как учебников, так и литературы в целом.

10. В отношении сохранения языков, находящихся под угрозой исчезновения, Конвенция об охране нематериального культурного наследия преследует задачу сохранения языка «в качестве носителя нематериального культурного наследия» (ст. 2, п. 2 а), то есть в качестве важнейшего средства выражения нематериального культурного наследия и его передачи от поколения к поколению. С этой целью Организация работает как с правительствами (поощ-

ря соответствующую языковую политику), так и с гражданским обществом (академическими учреждениями и представителями языковых общин, не имеющих письменности) над осуществлением конкретных проектов. В текущем двухлетнем периоде в государствах-членах, представляющих все регионы мира, на местах осуществляется 20 проектов, направленных на укрепление национального и местного потенциала в области сохранения языков. Помимо этого, в рамках главного направления деятельности (ГНД) «Укрепление взаимосвязи между биологическим и культурным разнообразием в качестве ключевого фактора обеспечения устойчивого развития», осуществляемого секторами естественных наук и культуры, должное внимание в настоящем двухлетнем периоде уделяется изучению важной роли языкового разнообразия в деле передачи традиционных знаний и сохранения биологического разнообразия.

11. В марте 2003 г. ЮНЕСКО созвала экспертов со всего мира с целью активизировать деятельность Организации по сохранению языков, находящихся под угрозой исчезновения. Эксперты рекомендовали ряд планов действий для работы ЮНЕСКО в ближайшие годы по следующим трем направлениям: (i) предоставление государствам-членам консультативных услуг по мерам сохранения языков, находящихся под угрозой исчезновения; (ii) создание в этих целях административно-финансового механизма; и (iii) расширение функции ЮНЕСКО в качестве основного источника информации по вопросам языкового разнообразия и угрозы исчезновения. Среди прочего, к государствам-членам обращен призыв проводить обследования, изучение и документирование языков, находящихся под угрозой исчезновения, с целью разработки политики и оперативной деятельности, которая обеспечила бы развитие и возрождение таких языков.

12. ЮНЕСКО также производит значительный объем информации и создает базы данных как в печатной, так и онлайн-форме, содержащие сведения о специалистах, средствах информации и принимающих решения лицах, которые связаны с сохранением и поощрением языков. Особо следует упомянуть проект ЮНЕСКО «Красная книга языков, находящихся под угрозой исчезновения», серию исследований в области языков, находящихся под серьезной угрозой исчезновения, базу данных Международного центра обмена информацией о языках, находящихся под угрозой исчезновения (Токио), Атлас языков мира, находящихся под угрозой исчезновения (ЮНЕСКО), а также такие средства мониторинга, как «Index Translationum».

13. В области **коммуникации и информации** ЮНЕСКО посредством своей Программы творческого содержания оказывает поддержку творческой и новаторской деятельности, связанной с подготовкой местных материалов для радио, телевидения и новых средств информации, уделяя особое внимание вопросам повышения уровня местного производства и распространения высококачественных аудиовизуальных программ в развивающихся странах, а также развитию общественного вещания и учебных и культурных аудиовизуальных программ на всех языках.

14. В соответствии со своей функцией, состоящей в разработке и обеспечении стандартов в киберпространстве, ЮНЕСКО также оказывает поддержку инициативам по кодированию шрифтов, не имеющих в Интернете, путем использования стандарта Unicode для спецификации кодировки в современных программных продуктах и стандартах.

15. В том что конкретно касается расширения языкового разнообразия в киберпространстве (в соответствии с Планом действий по осуществлению Всеобщей декларации о культурном разнообразии), Генеральная конференция на своей 32-й сессии приняла Рекомендацию о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству, посвященную четырем приоритетным областям: развитие многоязычного содержания и систем;

доступ к сетям и службам; развитие содержания, являющегося общественным достоянием; и утверждение справедливой сбалансированности интересов правообладателей и общества.

16. В соответствии с принципами, заявленными в вышеназванной рекомендации, ЮНЕСКО активно отстаивает включение вопросов, связанных с многоязычием и с многоязычными «доменными именами», в повестку дня Рабочей группы по управлению Интернетом, учрежденной Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций по итогам первой фазы Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества (Женева, 2003 г.).

17. В качестве одного из основных шагов по осуществлению принципов Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству ЮНЕСКО выступила с Инициативой В@bel в целях содействия междисциплинарному подходу к всеобщему доступу к информации в киберпространстве на всех языках путем: (i) разработки руководящих принципов и поддержки инициатив государств-членов; (ii) распространения языковых ресурсов и передовой практики; (iii) проведения обследований и исследовательских работ; и (iv) создания онлайн-средств многоязычных средств для сохранения языков, находящихся под угрозой исчезновения. Осуществляемые в рамках Инициативы В@bel проекты включают: создание фонотеки на языках, находящихся под угрозой исчезновения; разработку онлайн-версии Атласа языков, находящихся под угрозой исчезновения; разработку платформы управления многоязычным содержанием в помощь использованию Интернета; разработку пилотных проектов в области бесплатного программного обеспечения для оцифровки материалов на языках коренных народов; создание модуля для общин, чьи языки находятся под угрозой исчезновения, включающего механизм для систематической поддержки деятельности по сохранению языков. Координацию Инициативы В@bel осуществляет Сектор коммуникации и информации ЮНЕСКО, однако многообразные мероприятия в ее рамках разрабатываются на межсекторальной основе.

18. Другие примеры междисциплинарной деятельности включают ежегодное празднование Международного дня родного языка (21 февраля) путем проведения выставок, концертов и презентаций. Эта деятельность увязана с поощрением языкового разнообразия, многоязычия и высококачественного образования. Предпринимаемые на основе синергии усилия также направлены на развитие книжного дела и формирование среды, благоприятствующей грамотности.

### III. ПРЕДЛАГАЕМАЯ СТРАТЕГИЯ

19. Предлагаемая стратегия в области языков основывается на признании **жизненно важного взаимодействия между культурой и развитием**, концептуальное осмысление которого после Стокгольмской конференции по политике в области культуры в целях развития (1998 г.) стало важной вехой в работе Организации. Языки в этом контексте рассматриваются как инструменты коммуникации и сотрудничества, как векторы культуры, как фильтры нашего мировоззрения и ценностей, которые составляют суть человеческих взаимоотношений. Представляя собой **основополагающий аспект бытия** и основное средство любой коммуникации и информации, языки являются важнейшим составляющим элементом самосознания и самобытности людей и обществ. Они служат основой для создания, обработки и передачи знаний. Способность к использованию и преобразованию окружающей среды, к взаимодействию и социализации во многом определяется и характеризуется уровнем владения языком. Таким образом, от выбора языка и от языковых стратегий в определенной степени зависит будущий путь – маргинализация или интеграция, отторжение или расширение прав и возможностей, нищета или развитие. Культурное разнообразие, межкультурный диалог, инклюзивные общества знаний, которые отстаивает ЮНЕСКО, невозможны без

должной приверженности всех заинтересованных сторон делу поощрения языков и многоязычия.

20. В свете вышеизложенного **предлагаемая стратегическая цель Организации** предусматривает решение двух задач: во первых, расширение и сохранение языкового разнообразия по всему миру и, во-вторых, включение «языкового аспекта» (то есть признания важного значения языков и языкового многообразия) в основное русло любой политики и деятельности на международном, региональном и национальном уровнях. Благодаря этому языки станут стратегическим фактором, подлежащим должному учету при концептуальной разработке, осуществлении и оценке программ развития по всему миру. Эта основная цель будет реализовываться в три этапа.

21. **Первый этап** состоит в дальнейшей гармонизации и повышении качества различных имеющихся ресурсов и элементов программ ЮНЕСКО, посвященных языкам, в частности путем оптимизации использования существующих возможностей и достижения более значительного синергетического эффекта. Следующий, **второй этап** будет заключаться в интеграции языкового аспекта в качестве ключевого фактора в планирование программных мероприятий ЮНЕСКО и в повышении уровня внутренней работы, в частности путем информационно-разъяснительной и пропагандистской деятельности среди сотрудников Организации. **Третий и более серьезный этап** для ЮНЕСКО будет состоять в привлечении внимания ее партнеров и заинтересованных сторон с целью обеспечения более глубокого понимания языкового аспекта развития на всех уровнях.

22. В качестве **конечного ожидаемого результата** языки и многоязычие должны получить признание как факторы, имеющие важнейшее значение в правовом и административном пространстве, а также в киберпространстве, системах образования, в рамках обеспечения форм культурного самовыражения и культурных обменов, на международном, региональном и национальном уровнях. Политика и стратегии в конечном счете должны разрабатываться на национальном уровне в интересах сохранения языкового разнообразия посредством защиты и возрождения языков, находящихся под угрозой исчезновения, а также в целях поощрения многоязычия, тем самым способствуя предоставлению общинам и людям равных возможностей и одновременно обеспечивая стабильный характер культурного разнообразия.

23. Работая во имя достижения этих целей, ЮНЕСКО будет стремиться к сохранению языкового разнообразия в качестве необходимой основы для обеспечения культурного разнообразия. Организация будет также поощрять многоязычие в интересах обеспечения межкультурного взаимопонимания, содействуя тем самым свободному распространению идей и знаний. Успешное осуществление этой стратегии зависит от эффективной мобилизации государств-членов, гражданского общества и партнеров, представляющих частный сектор, в рамках динамично развивающихся партнерских связей. Соответствующим заинтересованным сторонам также надлежит рассматривать языки и как поле деятельности, и как средство деятельности. Успех этой стратегии можно будет оценивать путем изучения состояния языкового разнообразия и овладения языками, а также наличия средств в виде описательных материалов, учебных программ и информационных и коммуникационных технологий в качестве показателей воздействия этой стратегии в таких областях, как образование, культура, социология и политика.

24. Для достижения этих целей **мероприятия ЮНЕСКО** в области образования будут разрабатываться по следующим направлениям: использование родных языков как средства и как предмета обучения; поощрение многоязычия в образовании и посредством образования; оказание государствам-членам помощи в разработке соответствующих подходов в рамках их систем образования с целью учета – и всестороннего использования – существующего

языкового разнообразия, чтобы тем самым содействовать достижению цели образования для всех, нашедшей отражение в Декларации тысячелетия.

25. Деятельность ЮНЕСКО также будет включать проведение исследований в области социальных наук и дискуссий по социетальным аспектам многоязычия (социальные конфликты, миграции и нищета). Можно также предусмотреть распространение научных исследований на многих языках и создание языковых кафедр.

26. Предварительный список действий, которые предстоит осуществить ЮНЕСКО в области культуры, включает мероприятия по сохранению и поощрению языков, находящихся под угрозой исчезновения, переводы литературных произведений с менее распространенных языков и на эти языки, а также разработку многоязычных учебных программ, культурной политики в поддержку многоязычия и политики в области книжного дела. Языки также необходимо поощрять и сохранять в качестве носителей устных традиций и форм самовыражения, равно как и в качестве средства передачи нематериального культурного наследия.

27. В области коммуникации и информации деятельность будет направлена на содействие развитию в общественном пространстве содержания и беспрепятственного доступа к информации на максимально возможном числе языков, в частности в средствах информации, судах, системах здравоохранения и киберпространстве, с уделением пристального внимания производству содержания на менее используемых языках и распространению основных программ и программного обеспечения на недоминирующих языках.

28. Производство статистических данных по таким междисциплинарным областям, как международные языковые потоки, число языков и их носителей, уровень многоязычия и использование языков в таких, среди прочего, областях, как образование, средства информации, киберпространство, литература и искусство, а также в различных сферах, где находит свое проявление нематериальное культурное наследие, будет содействовать национальным властям в вопросах разработки, осуществления и корректировки языковой политики. Это будет также служить показателем для оценки поощрения культурного многообразия по всему миру и способствовать ЮНЕСКО в корректировке приоритетных областей ее мероприятий.

29. Успех этой стратегии в конечном счете будет зависеть от такой координации деятельности, которая позволит укрепить согласованность и взаимную поддержку в рамках различных мероприятий и программ, разрабатываемых в области языков.

30. Для осуществления этой деятельности на эффективной и рентабельной основе **Генеральный директор в качестве неотложной меры намеревается** учредить в рамках Организации **Межсекторальную группу по языкам (МГЯ)** в составе координаторов от каждого программного сектора и соответствующих центральных служб. Мандат МГЯ будет состоять в разработке, осуществлении и мониторинге синхронизованных стратегий и планов действий по сохранению и поощрению языков, многоязычия и языкового разнообразия как в Организации, так и за ее пределами.

31. Для эффективного выполнения своей роли в областях информации, коммуникации, оперативной деятельности и мониторинга Группе МГЯ будет помогать в ее работе новый **«Портал ЮНЕСКО для поощрения языков»** в качестве неотъемлемого компонента Портала знаний ЮНЕСКО. Доступ к этому portalу будут иметь члены МГЯ, Секретариат и третьи стороны (НПО, эксперты, ученые), что позволит сгруппировать воедино все соответствующие институциональные функции ЮНЕСКО.

32. Что касается **графика осуществления**, то предлагаемая стратегия должна вписываться в среднесрочные временные рамки, ставящие задачу достижения основной цели – признания языков в качестве одного из стратегических факторов концептуального осмысления, осуществления и оценки всех видов программ развития. Для этого включение языкового аспекта в программный цикл ЮНЕСКО должно быть осуществлено в следующей Среднесрочной стратегии, в частности путем дальнейшего согласования и координации существующих инициатив, ориентированных на связанные с языками вопросы. МГЯ должна начать свою работу до конца 2005 г., а портал должен полностью вступить в действие к концу 2007 г.

33. В свете вышеизложенного, когда первые шаги по осуществлению этой стратегии в своей основе требуют усилий по согласованию, координации и взаимной увязке уже проводимых ЮНЕСКО мероприятий (что является задачей для МГЯ) и по усилению синергии результатов, в документ 33 С/5 не включается конкретная дополнительная статья ассигнований помимо средств, предусмотренных для различных программных мероприятий по секторам. С другой стороны, в Программе и бюджете на 2008-2009 гг. можно было бы предусмотреть средства на покрытие текущих расходов, связанных с языковым порталом.

### **Предлагаемый проект решения**

34. С учетом вышеизложенной стратегии Исполнительный совет, возможно, пожелает принять решение следующего содержания:

Исполнительный совет,

1. **напоминая** о решении 170 EX/9.5,
2. **рассмотрев** документ 171 EX/20,
3. **принимая во внимание** обзор программы, представленный Генеральным директором в настоящем документе,
4. **одобряет** представленную общую стратегию;
5. **предлагает** Генеральному директору учесть потребности, связанные с реализацией этой стратегии, при подготовке планов работы для документа 33 С/5.